

PROZATÍMNÍ DOHODA

**o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím,
Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou
energii na jedné straně a Kazašskou republikou na straně druhé**

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI A
EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen
„Společenství“,

na jedné straně,

a

KAZAŠSKÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

VZHLEDEM K TOMU, že dne 23. ledna 1995 byla mezi Evropskými společenstvími
a členskými státy na straně jedné a Kazašskou republikou na straně druhé podepsána
Dohoda o partnerství a spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, že účelem Dohody o partnerství a spolupráci je upevnit a
rozšířit vztahy navázané v minulosti, zejména Dohodou mezi Evropským
hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a
Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a hospodářské a obchodní
spolupráci, podepsanou dne 18. prosince 1989;

VZHLEDEM K TOMU, že je nezbytné zajistit rychlý rozvoj obchodních vztahů mezi
stranami;

VZHLEDEM K TOMU, že za tím účelem co nejrychleji provést ustanovení Dohody
o partnerství a spolupráci týkající se obchodu a obchodních záležitostí formou
prozatímní dohody;

VZHLEDEM K TOMU, že tato ustanovení mají tedy nahradit příslušná ustanovení
Dohody o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, že je nezbytné zajistit, aby v době do vstupu Dohody
o partnerství a spolupráci v platnost a do zřízení Rady pro spolupráci mohl Smíšený
výbor založený v rámci Dohody o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci
vykonávat pravomoci, které Dohoda o partnerství a spolupráci dává Radě pro
spolupráci;

VZHLEDEM K TOMU, že tyto pravomoci jsou nezbytné k provádění prozatímní
dohody,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu, a za tím účelem jmenovaly své zplnomocněné zástupce:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT

stálý zástupce Španělského království,

předseda Výboru stálých zástupců,

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI:

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII:

Günther BURGHARD,

Generální ředitel generálního ředitelství pro zahraničně politické vztahy
Komise Evropských společenství,

KAZAŠSKÁ REPUBLIKA:

Aoueskhan KYRBASSOV

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,

vedoucí mise Kazašské republiky u Evropských společenství ,

KTERÍ po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

SE DOHODLI NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

HLAVA I

OBECNÉ ZÁSADY

(DPS Kazašská republika: Hlava I)

Článek 1

(DPS Kazašská republika: Článek 2)

Dodržování demokracie, zásad mezinárodního práva a lidských práv, jak jsou vymezeny především Chartou Organizace spojených národů, Helsinským závěrečným

aktem a Pařížskou chartou pro novou Evropu, dále dodržování zásad tržního hospodářství, vyjádřených zejména v dokumentech Bonnské konference KBSE, jsou základem vnitrostátní a zahraniční politiky stran a tvoří zásadní prvek partnerství a této dohody.

HLAVA II

OBCHOD SE ZBOŽÍM

(DPS Kazašská republika: Hlava III)

Článek 2

(DPS Kazašská republika: článek 8)

1. Strany si vzájemně udělí doložku nejvyšších výhod ve všech oblastech, které se týkají:

- dovozních a vývozních cel a poplatků, včetně metod výběru těchto cel a poplatků,
- ustanovení o celním odbavení, tranzitu, skladech a překládce,
- daní a ostatních vnitrostátních poplatků jakéhokoliv druhu, které se přímo nebo nepřímo vztahují na dovážené zboží,
- způsobů platby a převodu těchto plateb,
- předpisů upravujících prodej, nákup, dopravu, distribuci a používání zboží na vnitrostátním trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:

- a) výhody poskytnuté s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo na základě vytvoření této unie nebo zóny;
- b) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s GATT a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;
- c) výhody poskytnuté sousedním zemím za účelem zjednodušení příhraničního styku.

3. Ustanovení odstavce 1 se během přechodného období, které skončí dnem 31. prosince 1998 nebo dnem přistoupení Kazašské republiky ke GATT, nastane-li dříve,

nevztahuje na výhody stanovené v příloze I, které Kazašská republika poskytla jiným státům vzešlým z rozpuštění SSSR.

Článek 3

(DPS Kazašská republika: článek 9)

1. Strany souhlasí s tím, že nezbytnou podmínkou pro dosažení cílů této dohody je zásada svobody tranzitu.

V této souvislosti každá strana zajistí přes své území neomezený tranzit zboží pocházejícího z celního území nebo určeného pro celní území druhé strany.

2. Mezi oběma stranami platí pravidla stanovená v čl. V odst. 2, 3, 4 a 5 GATT.

3. Pravidly stanovenými v tomto článku nejsou dotčena zvláštní pravidla dohodnutá stranami, která platí pro zvláštní odvětví, zejména dopravu, nebo výrobky.

Článek 4

(DPS Kazašská republika: článek 10)

Aniž jsou dotčena práva a povinnosti vyplývající z mezinárodních úmluv o dočasném dovozu zboží, jimiž jsou obě strany vázány, poskytne kromě toho každá strana druhé straně osvobození od dovozních cel a poplatků na dočasně dovezené zboží, a to v případech a podle postupů stanovených jakoukoliv jinou mezinárodní úmluvou v této oblasti, kterou je strana vázána, a v souladu se svými právními předpisy. Je třeba vzít v úvahu podmínky, za nichž dotyčná strana přijala závazky vyplývající z takové úmluvy.

Článek 5

(DPS Kazašská republika: článek 11)

1. Zboží pocházející z Kazašské republiky se dováží do Společenství bez množstevních omezení, aniž jsou dotčena ustanovení článků 7, 10 a 11 této dohody a článků 77, 81, 244, 249 a 280 Aktu o přistoupení Španělska a Portugalska k Evropskému společenství.

2. Zboží pocházející ze Společenství se dováží do Kazašské republiky bez množstevních omezení a opatření s rovnocenným účinkem, aniž jsou dotčena ustanovení článků 7, 10 a 11 této dohody.

Článek 6

(DPS Kazašská republika: článek 12)

Obchod se zbožím se mezi stranami uskutečňuje za tržní ceny.

Článek 7

(DPS Kazašská republika: článek 13)

1. Pokud je určitý výrobek dovážen na území jedné ze stran v takovém zvýšeném množství a za takových podmínek, že to způsobuje nebo hrozí způsobit újmu domácím výrobcům podobných nebo přímo si konkurujících výrobků, Společenství nebo Kazašská republika, podle toho, které strany se tato situace týká, mohou přijmout vhodná opatření v souladu s následujícími podmínkami a postupy.
2. Před přijetím jakýchkoliv opatření nebo v případech, na které se vztahuje odstavec 4, co nejdříve po jejich přijetí, poskytne Společenství nebo Kazašská republika Smíšenému výboru všechny potřebné informace s cílem najít řešení přijatelné pro obě strany, jak je uvedeno v hlavě IX.
3. Pokud během 30 dní po obrácení se na Smíšený výbor nedojde na základě konzultací k dosažení dohody ohledně opatření k vyřešení situace, má strana, která požádala o konzultace, právo omezit dovoz dotčených výrobků, a to v takovém rozsahu a po takovou dobu, které jsou nezbytné pro zabránění nebo napravení újmy, nebo právo přijmout jiná vhodná opatření.
4. Za kritických okolností, kdy by odklad způsobil těžko napravitelné škody, mohou strany přijmout opatření před uskutečněním konzultací, avšak za podmínky, že konzultace budou navrženy bezprostředně po přijetí těchto opatření.
5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní strany taková opatření, která co nejméně narušují dosažení cílů této dohody.
6. Ustanoveními tohoto článku není nijak dotčeno přijetí antidumpingových nebo vyrovnávacích opatření kteroukoliv ze stran v souladu s článkem VI GATT, s Dohodou o provádění článku VI GATT, s Dohodou o výkladu a použití článků VI, XVI a XXIII GATT nebo v souladu se souvisejícími vnitrostátními právními předpisy.

Článek 8

(DPS Kazašská republika: článek 14)

Strany se zavazují upravit ustanovení této dohody o vzájemném obchodu se zbožím podle okolností, včetně situace vzniklé přistoupením Kazašské republiky ke GATT. Smíšený výbor může stranám doporučit tyto úpravy, které mohou být v případě přijetí provedeny na základě dohody stran v souladu s jejich příslušnými postupy

Článek 9

(DPS Kazašská republika: článek 15)

Tato dohoda nevylučuje zákazy nebo omezení dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží odůvodněné veřejnou mravností, veřejným pořádkem, veřejnou bezpečností, ochranou zdraví a života lidí a zvířat nebo ochranou rostlin, ochranou přírodních zdrojů, ochranou národního bohatství umělecké, historické nebo archeologické hodnoty nebo ochranou duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra. Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí sloužit jako prostředky svévolné diskriminace nebo zastřeného omezování obchodu mezi stranami.

Článek 10

(DPS Kazašská republika: článek 16)

Tato hlava se nevztahuje na obchod s textilními výrobky kódů 50 až 63 kombinované nomenklatury. Obchod s těmito výrobky upravuje samostatná dohoda parafovaná dne 15. října 1993 a prozatímne prováděná od 1. ledna 1993.

Článek 11

(DPS Kazašská republika: článek 17)

1. Obchod s výrobky, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli, upravují ustanovení této hlavy s výjimkou článku 5 a po jejím vstupu v platnost Dohoda o množstevních opatřeních, která se týkají obchodu s ocelovými výrobky ESUO.
2. Zřizuje se kontaktní skupina pro otázky uhlí a oceli, která se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a ze zástupců Kazašské republiky na straně druhé.

Kontaktní skupina si pravidelně vyměňuje informace o všech otázkách souvisejících s uhlím a ocelí, které jsou předmětem zájmu obou stran.

Článek 12

(DPS Kazašská republika: článek 18)

Obchod s jaderným materiálem upraví zvláštní dohoda, která bude uzavřena mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a Kazašskou republikou.

HLAVA III

PLATBY, HOSPODÁŘSKÁ SOUTĚŽ A DALŠÍ HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

(DPS Kazašská republika: hlava IV)

Článek 13

(DPS Kazašská republika: článek 41)

Strany se zavazují, že povolí veškeré platby na běžném účtu platební bilance ve volně směnitelné měně mezi rezidenty Společenství a Kazašské republiky, které souvisejí s pohybem zboží, služeb nebo osob uskutečněným v souladu s touto dohodou.

Článek 14

Strany se dohodly, že prozkoumají prostředky uplatňování svých právních předpisů o hospodářské soutěži sladěným způsobem v případech, kdy je dotčen obchod mezi nimi

Článek 15

(DPS Kazašská republika: článek 42)

Na základě tohoto článku a přílohy II pokračuje Kazašská republika ve zlepšování ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví tak, aby do konce pátého roku po vstupu této dohody v platnost zajistila úroveň ochrany podobnou té,

kteřá existuje ve Společenství na základě předpisů Společenství, zejména těch, uvedených v příloze II, včetně účinných prostředků k prosazení těchto práv.

Článek 16

Vzájemná pomoc mezi správními orgány smluvních stran v celních záležitostech se uskutečňuje v souladu s protokolem připojeným k této dohodě.

HLAVA IV

INSTITUCIONÁLNÍ, OBECNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

(DPS Kazašská republika: hlava IX)

Článek 17

Smíšený výbor zřízený Dohodou o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Svazem sovětských socialistických republik, podepsanou dne 18. prosince 1989, vykonává úkoly, které mu ukládá tato dohoda, až do zřízení Rady pro spolupráci podle článku 76 Dohody o partnerství a spolupráci.

Článek 18

Smíšený výbor je oprávněn přijmout doporučení za účelem dosahování cílů této dohody v případech v ní stanovených.

Svá doporučení vydává ve shodě obou smluvních stran.

Článek 19

(DPS Kazašská republika: článek 80)

Při zkoumání otázek vzniklých v rámci této dohody ve vztahu k ustanovení, které se týká článku GATT, vezme Smíšený výbor v co největší možné míře v úvahu výklad, který k tomuto článku obecně zastávají smluvní strany GATT.

Článek 20

(DPS Kazašská republika: článek 84)

1. V rámci působnosti této dohody se každá ze stran zavazuje, že zajistí, aby fyzické a právnické osoby druhé strany měly bez diskriminace ve srovnání s jejími vlastními státními příslušníky přístup k příslušným soudům a správním orgánům stran, aby mohly hájit svá individuální práva a svá vlastnická práva, včetně práv týkajících se duševního, průmyslového nebo obchodního vlastnictví.
2. V rámci své pravomoci a působnosti strany:
 - povzbudí přijetí rozhodčího řízení pro řešení sporů vzniklých na základě obchodních transakcí a spolupráce, které provedly hospodářské subjekty Společenství a Kazašské republiky,
 - souhlasí s tím, že v případech, kdy se spor předloží k rozhodčímu řízení, si každá strana sporu, s výjimkou případů, kdy předpisy rozhodčího centra vybraného smluvními stranami stanoví jinak, může zvolit svého vlastního rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost a že předsedající třetí rozhodce nebo jediný rozhodce může být státním příslušníkem třetího státu,
 - doporučí svým hospodářským subjektům, aby si po vzájemné dohodě vybraly právo, jímž se řídí jejich smlouvy,
 - podpoří použití rozhodčích pravidel vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a podpoří vedení rozhodčího řízení v rozhodčím centru signatářského státu Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené dne 10. června 1958 v New Yorku.

Článek 21

(DPS Kazašská republika: článek 85)

Tato dohoda nebrání straně, aby přijala opatření:

- a) která považuje za nezbytná pro zabránění úniku informací, který by byl v rozporu s jejími zásadními bezpečnostními zájmy;
- b) která se týkají výroby zbraní nebo obchodu s nimi, s municí nebo válečným materiálem nebo výzkumu, vývoje nebo výroby nepostradatelné pro obranné účely za předpokladu, že tato opatření nepoškodí podmínky hospodářské soutěže, pokud jde o výrobky, které nejsou výhradně určeny pro vojenské účely;

- c) která považuje za zásadní pro vlastní bezpečnost v případě závažných vnitřních nepokojů ohrožujících zachování práva a pořádku, v době války nebo vážného mezinárodního napětí představujícího hrozbu války nebo z důvodu plnění závazků přijatých k zachování míru a mezinárodní bezpečnosti;
- d) která považuje za nezbytná pro dodržování svých mezinárodních povinností a závazků při kontrole průmyslového zboží a technologií civilního a vojenského využití.

Článek 22

(DPS Kazašská republika: článek 86)

1. V oblastech upravených touto dohodou, a aniž jsou dotčena zvláštní opatření v ní obsažená:
 - úprava uplatňovaná Kazašskou republikou vůči Společenství nesmí působit diskriminaci mezi členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či firmami,
 - úprava uplatňovaná Společenstvím vůči Kazašské republice nesmí působit diskriminaci mezi Kazašskými státními příslušníky nebo jejími společnostmi či firmami.
2. Ustanovením odstavce 1 není dotčeno právo stran uplatňovat příslušná opatření jejich daňových předpisů vůči daňovým poplatníkům, kteří se nenacházejí ve stejné situaci, pokud jde o místo jejich pobytu.

Článek 23

(DPS Kazašská republika: článek 87)

1. Kterákoli strana může předložit Smíšenému výboru spor ohledně provádění nebo výkladu této dohody.
2. Smíšený výbor může urovnat tento spor formou doporučení.
3. V případě, že spor není možné urovnat podle odstavce 2, může kterákoli ze stran oznámit druhé straně jmenování dohodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého dohodce. Při používání tohoto postupu se Společenství a členské státy považují za jednu stranu sporu.

Třetího dohodce jmenuje Smíšený výbor.

Doporučení dohodců se přijmou většinou hlasů. Tato doporučení nejsou pro strany závazná.

Článek 24

(DPS Kazašská republika: článek 88)

Strany souhlasí s tím, že na žádost jedné ze stran bezodkladně zahájí a vhodnými cestami povedou konzultace a projednají veškeré záležitosti, které se týkají výkladu nebo provádění této dohody a dalších souvisejících hledisek vztahů mezi nimi.

Ustanovením tohoto článku nejsou žádným způsobem dotčena ani ovlivněna ustanovení článků 7, 23 a 28.

Článek 25

(DPS Kazašská republika: článek 89)

Zacházení poskytnuté Kazašské republice na základě této dohody nesmí být v žádném případě příznivější než zacházení, které si členské státy poskytují mezi sebou.

Článek 26

(DPS Kazašská republika: článek 91)

Smlouva o Evropské energetické chartě a protokoly k ní budou po svém vstupu v platnost upravovat otázky upravené v této dohodě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je to v nich stanoveno.

Článek 27

1. Tato dohoda je použitelná až do vstupu v platnost Dohody o partnerství a spolupráci podepsané dne 23. ledna 1995.
2. Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením druhé straně. Použitelnost dohody končí šest měsíců po datu tohoto oznámení.

Článek 28

(DPS Kazašská republika: článek 94)

1. Strany přijmou veškerá obecná nebo konkrétní opatření, kterých je třeba ke splnění jejich závazků podle této dohody. Dohlížejí na to, aby bylo dosaženo cílů vyjádřených v této dohodě.

2. Domnívá-li se některá ze stran, že druhá strana neplní své závazky vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, avšak s výjimkou zvlášť naléhavých případů, poskytne Radě pro spolupráci všechny související informace, které jsou nezbytné pro důkladné posouzení situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro obě strany.

Při výběru těchto opatření je třeba dát přednost těm, která co nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se na žádost druhé strany bezodkladně oznámí Smíšenému výboru..

Článek 29

Přílohy I a II a protokol tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 30

(DPS Kazašská republika: článek 96)

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahují Smlouvy o založení Evropského společenství, o založení Evropského společenství uhlí a oceli a o založení Evropského společenství pro atomovou energii, a to za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Kazašské republiky.

Článek 31

(DPS Kazašská republika: článek 97)

Depozitářem této dohody je generální tajemník Rady Evropské unie.

Článek 32

(DPS Kazašská republika: článek 98)

Tato dohoda, která je sepsána ve vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a kazašském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, se uloží u generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Článek 33

(DPS Kazašská republika: článek 99)

Tuto dohodu schválí strany v souladu se svými vlastními postupy.

Tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce, který následuje po dni, kdy strany oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie, že završily postupy uvedené v prvním odstavci.

Svým vstupem v platnost, a pokud se týká vztahů mezi Kazašskou republikou a Společenstvím, nahrazuje tato dohoda článek 2, článek 3, kromě jeho čtvrté odrážky, a články 4 až 16 Dohody mezi Evropským hospodářským společenstvím, Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik o obchodu a hospodářské a obchodní spolupráci, podepsané v Bruselu dne 18. prosince 1989.

V Bruselu, dne pátého prosince tisíc devět set devadesát pět.

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel anf fünften Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Δεκεμβρίου κίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì cinque dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Son skedde i Brysel den femte december nittonhundranittiofem.

Проссельдо бір мін тоғыз жуа тоқооы беоіші пылы жзлтоксаі айнын босінші кунінде жасалған.

Za Evropská společenství

Por las Comunidades Europeas

For de Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Қазақстан Республикасының атынан

SEZNAM PŘÍLOH

Příloha I: Informativní seznam výhod poskytnutých Kazašskou republikou
nezávislým státům bývalého Sovětského svazu s souladu s čl. 8 odst. 3

Příloha II: Předpisy Společenství týkající se práv duševního, průmyslového a
obchodního vlastnictví uvedených v článku 15

Protokol o vzájemné pomoci správních orgánů v celních záležitostech

PŘÍLOHA I

**INFORMATIVNÍ SEZNAM VÝHOD POSKYTNUTÝCH KAZAŠSKOU
REPUBLIKOU NEZÁVISLÝM STÁTŮM BÝVALÉHO SOVĚTSKÉHO
SVAZU V SOULADU S ČL. 8 ODS. 3**

1. Arménie, Bělorusko, Estonsko, Gruzie, Litva, Moldavsko, Ukrajina, Turkmenistán, Rusko:

Neuplatňují se dovozní cla.

Neuplatňují se vývozní cla na zboží dodané podle clearingových a mezistátních ujednání, a to v objemech v nich stanovených.

Při vývozu a dovozu se neuplatňuje DPH. Při vývozech se neuplatňuje spotřební daň.

Všechny nezávislé státy bývalého Sovětského svazu:

Vývozní kvóty pro dodávky výrobků podle ročních mezistátních dohod o obchodu a spolupráci se otevírají stejným způsobem jako kvóty pro dodávky pro státní potřeby.

1. *Arménie, Bělorusko, Estonsko, Gruzie, Litva, Moldavsko, Ukrajina, Turkmenistán, Rusko:*

nejsou uplatňována žádná dovozní cla;

nejsou uplatňována žádná vývozní cla na zboží dovezené podle clearingových a mezistátních dohod v objemech stanovených v daných dohodách;

na vývoz a dovoz se neuplatňuje žádná DPH;

na vývozy se neuplatňuje žádná spotřební daň.

Všechny nezávislé státy bývalého Sovětského svazu:

vývozní kvóty na zásilky produktů podle ročních mezistátních dohod o obchodu a spolupráci jsou otevřeny za stejných podmínek, jaké platí pro dovozy určené k uspokojení potřeb státu.

2. Arménie, Bělorusko, Estonsko, Gruzie, Litva, Moldavsko, Ukrajina, Turkmenistán:

Platby se mohou provádět v rublech.

Rusko:

Platby se mohou provádět v rublech nebo tenge.

Všechny nezávislé státy:

Zvláštní systém neobchodních operací, včetně plateb na základě těchto operací.

3. Všechny nezávislé státy:

Zvláštní systém běžných plateb.

4. Všechny nezávislé státy:

Zvláštní systém cen v obchodě s některými surovinami a polotovary.

5. Všechny nezávislé státy:

Zvláštní podmínky tranzitu.

6. Všechny nezávislé státy:

Zvláštní podmínky celního řízení.

PŘÍLOHA II

Předpisy Společenství týkající se práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví uvedených v článku 15

1. Předpisy Společenství uvedené v článku 15:
 - první směrnice Rady 89/104/EHS ze dne 21. prosince 1988, kterou se sbližují právní předpisy členských států o ochranných známkách,
 - směrnice Rady 87/54/EHS ze dne 16. prosince 1986 o právní ochraně topografií polovodičových výrobků,
 - směrnice Rady 91/250/EHS ze dne 14. května 1991 o právní ochraně počítačových programů,
 - nařízení Rady (EHS) č. 1768/92 ze dne 18. června 1992 o zavedení dodatkových ochranných osvědčení pro léčivé přípravky,
 - nařízení Rady (EHS) č. 2081/92 ze dne 14. července 1992 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin,
 - směrnice Rady 93/83/EHS ze dne 27. září 1993 o koordinaci určitých předpisů týkajících se autorských práv a práv s ním souvisejících při družicovém vysílání a kabelovém přenosu,
 - směrnice Rady 93/98/EHS ze dne 29. října 1993 o harmonizaci doby ochrany autorského práva a určitých práv s ním souvisejících,
 - směrnice Rady 92/100/EHS ze dne 19. listopadu 1992 o právu na pronájem a půjčování a o některých právech v oblasti duševního vlastnictví souvisejících s autorským právem.
2. Objeví-li se v oblasti práva duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví v rozsahu, který upravují výše uvedené předpisy Společenství, problémy ovlivňující obchodní podmínky, budou na žádost Společenství nebo Kazašské republiky urychleně podniknuty konzultace s cílem dosáhnout vzájemně uspokojivého řešení.

PROTOKOL

o vzájemné pomoci správních orgánů v celních záležitostech

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se:

- a) „celními předpisy“ rozumějí ustanovení platná na území stran, které upravují dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho umístění do určitého celního režimu, včetně opatření pro zákaz, omezení a kontrolu přijatých dotčenou stranou;
- b) „clem“ rozumějí veškerá cla, daně, poplatky nebo jiné dávky, které se vyměřují a vybírají na území stran na základě celních předpisů; nejsou jím poplatky a dávky, které se svou výší omezují na přibližné náklady poskytnutých služeb;
- c) „dožadujícím orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který podává žádost o pomoc v celních záležitostech;
- d) „dožádaným orgánem“ rozumí příslušný správní orgán, který byl pro tento účel určen stranou a který obdrží žádost o pomoc v celních záležitostech;
- e) „porušením“ rozumí jakékoli porušení celních předpisů, jakož i pokus o jejich porušení.

Článek 2

Oblast působnosti

1. Strany si vzájemně pomáhají v oblastech spadajících do jejich jurisdikce za účelem zajistit řádné uplatňování celních předpisů, zejména při prevenci, zjišťování a vyšetřování porušení celních předpisů, a to způsobem a za podmínek, které jsou stanoveny v tomto protokolu.

2. Pomoc v celních záležitostech, jak je upravena v tomto protokolu, se vztahuje na správní orgány stran, které jsou příslušné pro provádění tohoto protokolu. Nejsou jí dotčeny předpisy, jimiž se řídí vzájemná pomoc v trestních věcech. Ani se nevztahuje na informace získané při výkonu pravomocí na základě žádosti soudního orgánu, pokud s tím tento orgán nesouhlasí.

Článek 3

Pomoc na žádost

1. Na žádost dožadujícího orgánu mu dožádaný orgán poskytne všechny potřebné informace, které dožadujícímu orgánu umožní zajistit správné uplatňování celních předpisů, včetně informací o oznámených nebo plánovaných operacích, které porušují nebo by mohly porušovat tyto předpisy.
2. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán sdělí, zda zboží vyvezené z území jedné strany bylo řádně dovezeno na území druhé strany a v případě potřeby informuje o celním režimu tohoto zboží.
3. Na žádost dožadujícího orgánu dožádaný orgán podnikne nezbytné kroky, které zajistí sledování:
 - a) fyzických nebo právnických osob, u kterých existuje důvodné podezření, že porušují nebo porušily celní předpisy;
 - b) míst, kde jsou sklady zboží zřízeny způsobem, který vyvolává důvodné podezření, že toto zboží je určeno pro operace porušující celní předpisy;
 - c) pohybů zboží, které jsou oznámeny jako potenciálně podezřelé ze závažného porušování celních předpisů;
 - d) dopravních prostředků, u kterých existuje důvodné podezření, že byly nebo mohou být použity při porušování celních předpisů.

Článek 4

Pomoc bez žádosti

V souladu se svými právními předpisy a ostatními právními nástroji si strany navzájem poskytnou pomoc, a to bez předchozí žádosti, pokud se domnívají, že je to nezbytné pro správné uplatňování celních předpisů, zejména pokud získají informace, které se týkají:

- operací, které porušily, porušují nebo by porušily tyto předpisy a které mohou být předmětem zájmu druhé smluvní strany;
- nových způsobů nebo metod používaných při provádění těchto operací;
- zboží, o kterém je známo, že je předmětem porušování celních předpisů;

Článek 5

Oznámení a doručení

Na žádost dožadujícího orgánu podnikne dožádaný orgán v souladu se svými právními předpisy všechny nezbytné kroky k tomu, aby zajistil:

- doručení všech dokumentů;
- oznámení všech rozhodnutí,

které patří do působnosti tohoto protokolu, adresátovi pobývajícimu nebo usazenému na jeho území. V takovém případě se použije čl. 6 odst. 3.

Článek 6

Forma a obsah žádostí o pomoc

1. Žádosti podle tohoto protokolu se podávají písemně. Jsou doloženy dokumenty, které jsou nezbytné pro vyhovění žádosti. V případě potřeby lze z důvodů naléhavosti přijmout i ústní žádost, která však musí být bezodkladně potvrzena písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 obsahují tyto informace:
 - a) dožadující orgán podávající žádost;
 - b) požadované opatření;
 - c) předmět a důvod žádosti;
 - d) dotčené právní předpisy a jiné právní skutečnosti;
 - e) co nejpresnější a nejúplnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou cílem šetření;
 - f) přehled souvisejících skutečností a dosud provedených šetření, s výjimkou případů uvedených v článku 5.
3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro něj přijatelném.
4. Pokud žádost nesplňuje formální náležitosti, lze žádat o její opravu nebo doplnění; lze však nařídit předběžná opatření.

Článek 7

Vyřizování žádosti

1. Za účelem vyhovění žádosti o pomoc dožádaný orgán, nebo nemůže-li sám konat, správní útvar, kterému dožádaný orgán žádost předal, v rámci své působnosti a dostupných zdrojů postupuje tak, jako by jednal na vlastní popud nebo na žádost jiných orgánů téže strany, to znamená, že předá informace, které již má k dispozici, provede příslušná šetření nebo zajistí jejich provedení.
2. Žádosti o pomoc se vyřizují v souladu s právními a správními předpisy dožádané strany.
3. Náležitě zmocnění úředníci strany mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek jí stanovených získat od úředníků dožádaného orgánu nebo jiného orgánu, za který dožádaný orgán odpovídá, informace o porušeních celních předpisů, přičemž takové informace dožadující orgán potřebuje pro účely tohoto protokolu.
4. Úředníci strany se mohou se souhlasem druhé strany a za podmínek touto druhou stranou stanovených účastnit vyšetřování, která probíhají na území této druhé strany.

Článek 8

Forma předávaných informací

1. Dožádaný orgán seznámí dožadující orgán s výsledky vyšetřování ve formě dokumentů, ověřených kopií, zpráv a podobně.
2. Dokumenty podle odstavce 1 lze nahradit informacemi zpracovanými elektronickým zpracováním dat v jakékoliv formě a plněními též účel.

Článek 9

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. Strany mohou odmítnout poskytnutí pomoci uvedené v tomto protokolu, pokud by toto poskytnutí:
 - a) pravděpodobně ohrozilo svrchovanost, veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiné zásadní zájmy; nebo
 - b) se týkalo měnových nebo daňových předpisů jiných, než jsou předpisy upravující cla; nebo

- d) představovalo porušení průmyslového, obchodního nebo profesního tajemství.
2. Žádá-li dožadující orgán o pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, byl-li by o ni požádán, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. O způsobu, jak naložit s takovou žádostí, rozhodne dožádaný orgán.
3. Rozhodnutí o odmítnutí pomoci a jeho odůvodnění se bezodkladně oznámí dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Povinnost zachovávat důvěrnost

1. Všechny informace sdělené v jakékoliv formě na základě tohoto protokolu jsou důvěrné povahy. Vztahuje se na ně závazek úředního utajení a požívají ochrany poskytované informacím stejného druhu podle příslušných právních předpisů strany, která je obdržela, a odpovídajících ustanovení platných pro orgány Společenství.
2. Údaje vztahující se k osobám nesmějí být sděleny, lze-li důvodně dospět k závěru, že by poskytnutí nebo použití poskytnutých údajů bylo v rozporu se základními zásadami právními jedné ze stran, a zejména pokud by dotčená osoba utrpěla bezdůvodnou újmu. Na žádost sdělí přijímající strana poskytující straně, jak byly poskytnuté informace použity a jakého výsledku bylo docíleno.
3. Údaje vztahující se k osobám lze poskytnout pouze celním orgánům a v případě potřeby trestního stíhání i státnímu zastupitelství a soudu. Jiné osoby nebo orgány mohou získat tyto informace pouze s předchozím souhlasem poskytujícího orgánu.
4. Poskytující strana ověří správnost poskytovaných informací. Jakmile se zdá, že informace byla nepřesná nebo že měla být zničena, bude to přijímající straně ihned oznámeno. Tato strana je povinna provést opravu nebo zničení této informace.
5. Dotčená osoba může na svou žádost získat informace o uložených údajích a o účelu jejich uložení; tím nejsou dotčeny případy, kdy převažuje veřejný zájem.

Článek 11

Použití informací

1. Získané informace lze použít pouze pro účely tohoto protokolu a mohou být pro jiné účely použity v každé ze stran pouze s předchozím písemným souhlasem správního orgánu, který informace poskytl; tyto informace podléhají omezením, která tento orgán stanoví.

2. Odstavec 1 nebrání využití informací v soudním nebo správním řízení, které je následně zahájeno pro porušení celních předpisů.

3. Strany mohou ve svých protokolech, zprávách a svědeckých výpovědích a v soudním řízení a stíhání použít jako důkazy informace získané a dokumenty konzultované v souladu s tímto protokolem.

Článek 12

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby v mezích uděleného pověření vystoupil jako znalec nebo svědek v soudním nebo správním řízení týkajícím se záležitostí uvedených v tomto protokolu v jurisdikci druhé strany a aby předložil předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, kterých je pro řízení třeba. Předvolání k takovému řízení musí výslovně uvést, v jaké záležitosti a v jaké funkci nebo postavení bude úředník vyslechnut.

Článek 13

Náklady pomoci

Strany se vzdávají všech vzájemných nároků na náhradu nákladů vzniklých podle tohoto protokolu, s výjimkou případných nákladů na znalce a svědky a nákladů na tlumočníky a překladatele, kteří nejsou závislí na veřejné službě.

Článek 14

Provádění protokolu

1. Provádění tohoto protokolu se svěřuje ústředním celním orgánům Kazašské republiky na jedné straně a příslušným útvarům Komise Evropských společenství, případně celním orgánům členských států Evropské unie na straně druhé. Ty rozhodnou o všech praktických opatřeních a ujednáních, které jsou nezbytné pro provádění tohoto protokolu, přičemž vezmou v úvahu platné předpisy v oblasti ochrany údajů. Mohou doporučit příslušným orgánům změny, které by se v tomto protokolu měly provést.

2. Strany se vzájemně konzultují a následně se informují o podrobnostech prováděcích předpisů, které jsou přijaty v souladu s ustanoveními tohoto protokolu.

Článek 15

Doplňková povaha protokolu

1. Tento protokol doplňuje a nebrání používání jakýchkoli dohod o vzájemné pomoci, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi jedním nebo více členskými státy Evropské unie a Kazašskou republikou. Nevylučuje ani, aby byla podle těchto dohod poskytována rozsáhlejší vzájemná pomoc.
2. Aniž je dotčen článek 11, tyto dohody nezpůsobí újmu ustanovením Společenství, která upravují předávání informací získaných v celních záležitostech, na nichž by mohlo mít Společenství zájem, mezi příslušnými útvary Komise Evropských společenství a celními orgány členských států.

ZÁVĚREČNÝ AKT

Zplnomocnění zástupci EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ, EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ UHLÍ A OCELI a EVROPSKÉHO SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII, dále jen „Společenství“, na jedné straně, a

Zplnomocnění zástupci KAZAŠSKÉ REPUBLIKY, na straně druhé,

kteří se sešli v Bruselu pátého prosince roku tisíc devět set devadesát pět k podpisu Prozatímní dohody o obchodu a obchodních záležitostech mezi Evropským společenstvím, Evropským společenstvím uhlí a oceli a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a Kazašskou republikou na straně druhé, (dále jen „dohoda“), přijali tyto dokumenty :

Dohodu a Protokol o vzájemné pomoci správních orgánů v celních záležitostech.

Zplnomocnění zástupci členských států a Společenství a zplnomocnění zástupci Kazašské republiky přijali níže uvedená společná prohlášení připojená k tomuto závěrečnému aktu:

- Společné prohlášení k článku 7 dohody,
- Společné prohlášení k článku 15 dohody,
- Společné prohlášení k článku 28 dohody.

Zplnomocnění zástupci Společenství vzali na vědomí níže uvedené prohlášení, přiložené k tomuto závěrečnému aktu:

Prohlášení Kazašské republiky týkající se ochrany práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví.

V Bruselu, dne pátého prosince tisíc devět set devadesát pět.

Hecho en Bruselas, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles den femte december nitten hundrede og fem og halvfems.

Geschehen zu Brüssel anf fünften Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Δεκεμβρίου κίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Fatto a Bruxelles, addì cinque dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de vijfde december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Son skedde i Brysel den femte december nittonhundranittiofem.

Проссельдо бір мii тоъз жуа токооы беоіці пылы жзлтоксаі айнын босінші кунінде жасалран.

Za Evropská společenství

Por las Comunidades Europeas

For de Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de uropese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

Қазақстан Республикасының атынан

Společné prohlášení k článku 7

Společenství a Kazašská republika prohlašují, že znění ochranné doložky neposkytuje ochranu GATT.

Společné prohlášení k článku 15

Strany souhlasí s tím, že pro účely této dohody se za duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví považují zejména autorská práva, včetně autorských práv k počítačovým programům a práva příbuzná, práva k patentům, průmyslovým vzorům, zeměpisným označením včetně označení původu, ochranným známkám výrobků a služeb, topografiím integrovaných obvodů a dále ochrana proti nekalé soutěži, jak je uvedena v článku 10bis Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví, a ochrana nezveřejněných informací o know-how.

Společné prohlášení k článku 28

Za účelem správného výkladu a jeho praktického používání se strany dohodly na tom, že výraz „zvlášť naléhavé případy“ uvedený v článku 28 této dohody označuje případy jejího závažného porušení jednou ze stran. Za závažné porušení této dohody se považuje:

- a) vypovězení této smlouvy, které není přípustné podle obecných pravidel mezinárodního práva, nebo
- b) porušení zásadních součástí této dohody uvedených v článku 1.

Jednostranné prohlášení Kazašské republiky k ochraně práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví

Kazašská republika prohlašuje, že:

1. Do konce pátého roku od vstupu této dohody v platnost přistoupí Kazašská republika k mnohostranným úmluvám o právech duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví uvedených v odstavci 2 tohoto prohlášení, jejichž smluvními stranami jsou členské státy Společenství nebo jež jsou na základě ustanovení těchto úmluv členskými státy *de facto* uplatňovány. 2. Odstavec 1 prohlášení se vztahuje na tyto mnohostranné úmluvy:

– Bernská úmluva o ochraně literárních a uměleckých děl (Pařížský akt, 1971),

- Mezinárodní úmluva o ochraně výkonných umělců, výrobců zvukových záznamů a rozhlasových organizací (Řím, 1961),
 - Protokol k Madridské dohodě o mezinárodním zápisu ochranných známek (Madrid, 1989),
 - Niceská dohoda o mezinárodním třídění výrobků a služeb pro účely zápisu známek (Ženeva 1977, ve znění z 1979),
 - Budapešťská smlouva o mezinárodním uznávání uložení mikroorganismů k účelům patentového třídění (1977, ve znění z 1980),
 - Mezinárodní úmluva na ochranu nových odrůd rostlin (Ženevský akt, 1991).
3. Kazašská republika potvrzuje význam, který přikládají závazkům vzniklých na základě povinností vyplývajících následujících mnohostranných úmluv:
- Pařížská úmluva na ochranu průmyslového vlastnictví (Stockholmský akt, 1967, pozměněn v roce 1979),
 - Madridská dohoda o mezinárodním zápisu ochranných známek (Stockholmský akt, 1967, pozměněn roce 1979),
 - Smlouva o patentové spolupráci (Washington 1970, ve znění z 1979, pozměněna v roce 1984).
4. Od vstupu této dohody v platnost poskytne Kazašská republika společností a státním příslušníkům Společenství v oblasti uznávání a ochrany duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví zacházení, které není méně příznivé než zacházení poskytnuté kterékoliv třetí zemi na základě dvoustranných dohod.
5. Ustanovení odstavce 4 se nevztahují na výhody poskytnuté Kazašskou republikou třetí zemi na základě účinné vzájemnosti a na výhody poskytnuté Kazašskou republikou jiné zemi bývalého SSSR.